

Tradução, legendas e vídeos para o ensino

¹Paula Pelissoli Pereira

*Dudlei Floriano de Oliveira

*Orientador

¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) - *campus* Osório.
Osório, RS, Brasil

O projeto Tradução, Legendas e Vídeos para o Ensino foi criado com o intuito de auxiliar o trabalho dos professores do IFRS - Campus Osório que desejassem explorar filmes e vídeos em sala de aula, mas que por ventura se deparassem com dificuldades ao não encontrar legendas e tradução para os mesmos. O projeto teve outras edições e, enquanto estávamos tendo aula de forma presencial, se mostrou bastante efetivo ao auxiliar os professores nos vídeos que não continham legendas traduzidas para o português brasileiro, facilitando o trabalho deles com a linguagem audiovisual em sala de aula, além da legendagem de vídeos em português para alunos surdos. Com a pandemia, acabamos passando por mudanças que reduziram a demanda para a realização de traduções e legendagem, pois não estando mais em sala de aula, os docentes diminuíram a utilização de vídeos em seus planejamentos em comparação aos anos anteriores. Para que o projeto não ficasse parado, pensamos na construção de um material bibliográfico relacionado ao trabalho com obras audiovisuais nacionais nas salas de aula dos campi do IFRS. Para isso, primeiramente, foi elaborado um questionário e enviado para professores de todos os campi do IFRS para investigarmos se eles utilizam filmes nacionais em sala de aula e se encontram alguma dificuldade ao fazê-lo. O nosso embasamento para a construção deste material partiu da Lei nº 13.006, de 26 de junho de 2014 de Diretrizes e Bases da Educação Nacional que prevê como parte obrigatória da carga horária do ensino básico o uso de filmes nacionais. O material desenvolvido conta com mais de 20 indicações de obras audiovisuais brasileiras, apropriadas para as idades dos alunos do Ensino Médio, além de apresentarem temáticas que podem gerar discussões que irão contribuir para a formação integral do aluno. Como se trata de um material desenvolvido para orientar o trabalho do professor com as obras selecionadas, há nele questões para guiar o debate em sala de aula, como também algumas observações específicas de acordo com a particularidade de cada filme. No presente momento, o material está em processo de editoração e, quando estiver finalizado, esperamos que irá contribuir e guiar o trabalho de professores dos campi do IFRS que almejam explorar o cinema nacional em suas aulas.

Palavras-chave: Ensino. Obras audiovisuais. Material bibliográfico.

Nível de ensino: Graduação

Área do conhecimento: Linguística, Letras e Artes

Trabalho executado com recursos do Edital Ensino (Fluxo Contínuo).